**THE "STRANGER" - allien IN THE GOSPEL OF MATTHEW ΙN THE LIGHT OF THE GREEK TRADITION OF THE MEDITERRANEAN REGION[[1]](#footnote-1)**

*Workshop in Athens, 2023.*  Sunday, May 28th

**INTRODUCTION**

In this presentation we focus on the Gospel of Matthew. It is the most ecclesiastical Gospel, which, because of the excellent organization of its content, played a major role in the Ethik of the Byzantine Church. That is why it is the subject of Commentaries in this (period) by great Fathers, which is not the case with the other Synoptic Gospels (Luke and Mark). While it is also recently promoted as a Christian Leadership Manual, it is forgotten that (a) it is also a Gospel with a focus on the migrant, as well as (b) it had a profound impact on a new attitude towards the foreigner in the Mediterranean Area.

1. **Matthew as the Gospel of the immigrant**

Both at the beginning, at the center and at the end of the biography of the Lord Jesus, who is projected as the Emmanuel and the suffering servant of Isaiah, we have special references to the stranger.

a. In the 42 ancestors of Jesus, and indeed in the first fourteen, Ruth is projected, who in the corresponding book and in Judaism as a whole is described as the stranger (par excellence). The tree itself reaches up to Abraham, the father of the converts and archetype of the itinerant Jew.

b. Jesus Himself as infant becomes the object of worship of Magi - Chaldeans, as they were called in the Greek world, and afterward he is not presented as a migrant but as a refugee in the Egypt, the foremost country of asylum in the Bible.

c. The heart of the Gospel is also dominated by a foreigner who struggles with Christ for the healing of her daughter: the Canaanite woman originating in what is now Lebanon.

d. In the ultimate parable of the Gospel, which applies to all nations, the Messiah is uniquely identified with the stranger, as with the prisoner.

e. Through the unique use of dramatic irony, the blood of Emmanuel, which only Matthew points out is shed for the remission of sins, becomes a means of rest - burial for the stranger. The disciples themselves in the well-known Epilogue of the Gospel, instead of expecting the missionary and worship of the Gentiles, are themselves called to be redeemed in order to μαθητεύσουν, that means make disciples of the Gentiles but also to take lessons from them.

The conclusion is therefore drawn that Matthew, in addition to being a leadership manual, is also the Gospel of the Stranger and even the Refugee. This is because it is probably addressed predominantly to Jews, who, after the fall of their Holy City to the Romans at 70 A.D., were forced to experience trauma and become refugees in Antiochia, a multicultural City under miserable conditions. Apparently, because of their belief in a crucified Messiah, they also experienced exclusion from the synagogue, which for Diaspora Jews was a multi-purpose center. But what was the climate in Pax Romana regarding foreigners and barbarians?

2. **Matthew's contribution to dealing with the Stranger / Foreigner**

We know that Christianity was born and refined when, for the first time in world history, we have Peace (at least at the political level) and conditions of Early Globalization. The first feeling in the listener is that after Alexander's openness to foreigners, that there is no longer a distinction between stranger and barbarian in the Mediterranean, but that all move equally through the internet of our highways and our Sea. But this is not true, as the following arguments prove:

1. This is demonstrated by the fact that the following arguments. However, the common descent from a mythical hero, as well as the adoption of the gods play a decisive role in the granting of asylum. We find the same argument in letters between cities in the Mediterranean basin, even between Spartans and Jews. Hadrian, in the 2nd century AD, would establish the Panhellenion, an alliance also based on common roots and identities.

2. And in sculpture (see Pergamon) we find that triumph over the barbarian is celebrated, who usually comes from the exotic East and has strange features and a non-Greek voice, incomprehensible.

3. Both in the Hellenistic novel and in Philo, the gift of foreignness and hospitality is distinguished from the devaluation of any barbarian element. It is noteworthy that in the Greco-Roman period the propaganda of cities like Athens that the inhabitants were indigenous flourished. Compare also the Hellenistic and Jewish pray formulas, where the Greek man thanks fate for not being born an animal, a woman (gunh,) or a barbarian (cf. Diogenes Laertios 1:33) or where the Jewish man thanks God for not creating him as a gentile (gōj or nokri), a woman ('išāh) or an ignorant man (bōr; variant: as a slave / ‛aebaed), i.e. as a "Torah alien" (cf. tBer 7:18; pBer 9:13b,48; bMen 43b).

4. Of course, for the identity of the Jew it is a constitutive element that he was found a stranger in Egypt. It is something that is dramatically relived every Passover. But that does not mean openness to every person, to every nation - "barbarian".

The Christian Movement, by identifying the Messiah not merely with the foreigner and immigrant but with the refugee and prisoner, but also by projecting Him as the Crucified, comes to introduce a new treatment of the other. Already in Matthew, the Christian community initially in multicultural Antioch is projected as a "new nation" (21:43), one which, unlike the other nations of Pax Romana, is not rooted in antiquity and mythical ancestors but shapes its identity by a Crucified One, the song “There is neither Jew nor Greek, there is neither slave nor free man, there is neither male nor female;” (Gal 3:28 NAU) and the Future participation in the Kingdom of Christ. The early Christians were self-conscious of being "parochial" and transient themselves.

But how difficult it is in human nature and society to accept not only the foreigner but also the absolute alien, is the hymn, which was established in the 6th century for the Feast of the Elevation of the Cross shortly after the ecclesiastical New Year and is one of the most beloved in the Orthodox Church: it is the "Save Lord" where we wish for "victories" against barbarians.

On the other hand, to this day, on the most energetic Night of the Year, when on Great Friday the Epitaph enters the Church with the body of the Crucified in flowers and perfumes, and while Ezekiel's extraordinary prophecy (ch. 37) of the bones of the Exiles, which will one day receive nerves and flesh, is heard,

the Troparion is sung: Give me this stranger. These are the words of the aristocrat Joseph of Arimathea to the Pontius Pilate, at the high risk that he too considers himself a danger to the sanctity of the Pax Romana establishment.

**Give me this stranger[[2]](#footnote-2)**

Having seen the sun hiding its rays and the curtain of the temple torn apart, after the death of the Savior

Joseph ( of Arimathea)[1](https://lyricstranslate.com/en/dhos-moi-touton-ton-xenon-give-me-stranger.html#footnote1_s16wtzs) came to Pilatus and he is begging him with these words:

Give me this stranger, who has been a stranger since he was a baby

Give me this stranger, whom his compatriots, hating him, killed Him as if he was a stranger

Give me this stranger, whose strange death surprises me

Give me this stranger, who knew how to welcome poor people and strangers

Give me this stranger, whom Jews, out of envy, estranged in this world

Give me this stranger, so that I hide him in a tomb ,

 since as a stranger he had no place where he could lay his head onto

Give me this stranger, whom his Mother, having seen him dead, was moaning saying:

" Oh my Son and my God, even if my entrails are consumed by pain, even if my heart is shaking seeing you dead,

I glorify you, hoping for your resurrection."

And with these words having convinced Pilatus the honored man, takes the body of the Savior, which with fear he is wrapping it in a sheet having it smeared with perfume, and he is placing in the tomb

him who has offered the eternal life and his great blessings to everyone

## ΕΙΣΑΓΩΓΉ

## Σε αυτήν την παρουσίαση εστιάζουμε στο Κατά Ματθαίον Ευαγγέλιο. Πρόκειται για το πλέον εκκλησιαστικό Ευαγγέλιο, το οποίο ένεκα και της άριστης οργάνωσης του Περιεχομένου του, διαδραμάτισε μεγάλο ρόλο στη διαμόρφωση Χαρακτήρων στην Νέα Ρωμαϊκή Αυτοκρατορία. Γι’ αυτό και γίνεται αντικείμενο Υπομνήματος σε αυτήν (την περίοδο) από μεγάλους Πατέρες και Εκκλησιαστικούς Συγγραφείς, γεγονός που δεν ισχύει για τα άλλα Συνοπτικά Ευαγγέλια. Ενώ εσχάτως προβάλλεται και ως ένα χριστιανικό μάνιουαλ Ηγεσίας, λησμονείται το γεγονός (α) ότι είναι και ένα Ευαγγέλιο με επίκεντρο τον μετανάστη, όπως και (β) ότι επέδρασε βαθιά σε μια νέα αντιμετώπιση του ξένου στον μεσογειακό Χώρο.

## Το Κατά Ματθαίον ως Ευαγγέλιο των μεταναστών

## Και στην αρχή και στο τέλος της βιογραφίας του Κυρίου Ιησού, οποίος προβάλλεται ως ο Εμμανουήλ και ο πάσχων δούλος του Ησαΐα, έχουμε ιδιαίτερες αναφορές στον ξένο.

## Α. Στους 42 προγόνους του Ιησού και μάλιστα στην πρώτη δεκατετράδα, προβάλλει η Ρουθ, η οποία στο αντίστοιχο βιβλίο αλλά και στον Ιουδαϊσμό συνολικά χαρακτηρίζεται ως η ξένη (κατ’ εξοχήν). Το ίδιο το δέντρο φθάνει μέχρι τον Αβραάμ, τον πατέρα των προσήλυτων και αρχέτυπο του μετακινούμενου Εβραίου.

## Β. Ο ίδιος ο Ιησούς, ο οποίος γίνεται αντικείμενο προσκύνησης Μάγων, δηλ. Χαλδαίων, όπως αποκαλούνταν στον ελληνικό κόσμο, προβάλλεται όχι ως μετανάστης αλλά ως πρόσφυγας.

## Γ. Στην έσχατη παραβολή του Ευαγγελίου, η οποία αφορά σε όλα τα έθνη, ο Μεσσίας ταυτίζεται με έναν μοναδικό τρόπο τον ξένο, όπως και με τον φυλακισμένο.

## Δ. Μέσω της μοναδικής χρήσης της δραματικής ειρωνείας, το αίμα του Εμμανουήλ, το οποίο, όπως μόνον ο Ματθαίος επισημαίνει ότι χύνεται εις άφεσιν αμαρτιών, γίνεται μέσον ανάπαυσης των ξένων. Οι ίδιοι οι μαθητές στον πολύ γνωστό Επίλογο του Ευαγγελίου αντί να αναμένουν την ιεραποδημία και την προσκύνηση των εθνών καλούνται εκείνοι να εξακτινωθούν ώστε να μαθητεύσουν τα έθνη.

## Εξάγεται συνεπώς το συμπέρασμα ότι το Κατά Ματθαίον εκτός από μάνιουαλ Ηγεσίας, είναι και Ευαγγέλιο του Ξένου και μάλιστα του Πρόσφυγα. Αυτό συμβαίνει διότι πιθανότατα απευθύνεται κατεξοχήν σε Εβραίους, οι οποίοι και μετά την άλωση της ιερής Πόλης τους, αναγκάστηκαν να βιώσουν τραύμα και να γίνουν πρόσφυγες σε μία πολυπολιτισμική Πόλη, κάτω από άθλιες συνθήκες. Προφανώς ένεκα και της πίστης τους σε έναν Εσταυρωμένο Μεσσία έζησαν και τον αποκλεισμό και από τη Συναγωγή, η οποία για τους Εβραίους της Διασποράς αποτελούσε ένα πολυδύναμο Κέντρο.

## Συμβολή του Κατά Ματθαίον στην αντιμετώπιση του Ξένου

## Γνωρίζουμε ότι ο Χριστιανισμός γεννήθηκε και εξακτινώθηκε όταν για πρώτη φορά στην Παγκόσμια Ιστορία έχουμε Ειρήνη (τουλάχιστον σε πολιτικό επίπεδο) και συνθήκες Πρωτοπαγκοσμιοποίηση. Η πρώτη αίσθηση στον ακροατή είναι ότι μετά και την ανοικτότητα του Αλεξάνδρου προς τους ξένους, ότι πλέον στην Μεσόγειο δεν υπάρχει διάκριση ξένου και βαρβάρου, αλλά ότι όλοι κινούνται ισότιμα μέσω του διαδικτύου των λεωφόρων και της Θάλασσάς μας. Αυτό, όμως δεν ισχύει, όπως αποδεικνύουν τα εξής επιχειρήματα:

## Ήδη στις αρχαίες ελληνικές τραγωδίες[[3]](#footnote-3), οι οποίες παίζονταν και τα αυτοκρατορικά χρόνια, έχουμε τις γνωστές Ικέτιδες τόσο του Αισχύλου όσο και του Ευριπίδη. Στην παροχή Ασύλου, όμως διαδραματίζει καθοριστικό ρόλο η κοινή καταγωγή από έναν μυθικό ήρωα. Το ίδιο επιχείρημα διαπιστώνουμε και σε Επιστολές μεταξύ πόλεων της λεκάνης της Μεσογείου, ακόμη και μεταξύ Σπαρτιατών και Ιουδαίων. Ο Αδριανός, τον 2ο αι. μ.Χ. θα ιδρύσει το Πανελλήνιον, συμμαχία που επίσης στηρίζεται σε κοινές ρίζες και ταυτοτικά στοιχεία.

## Και στη γλυπτική διαπιστώνουμε ότι γιορτάζεται ο θρίαμβος απέναντι στον βάρβαρο, ο οποίος συνήθως προέρχεται από την εξωτική Ανατολή και έχει αλλόκοτα χαρακτηριστικά και φωνή μη ελληνική, ακατανόητη.

## Και στο ελληνιστικό μυθιστόρημα αλλά και στον Φίλωνα διακρίνεται το δώρο της ξενίας και προξενίας από την υποτίμηση κάθε στοιχείου βαρβαρικού. Σημειωτέον ότι τα ελληνορωμαϊκά χρόνια ανθίζει η προπαγάνδα πόλεων όπως η Αθήνα, ότι οι κάτοικοι είναι αυτόχθονες.

## Βεβαίως για την ταυτότητα του Εβραίου είναι συστατικό στοιχείο ότι βρέθηκε ΞΕΝΟΣ στην Αίγυπτο. Είναι κάτι που ξαναζεί δραματικά κάθε Πάσχα. Αυτό όμως δεν σημαίνει ανοικτότητα απέναντι σε κάθε άνθρωπο, στα έθνη - «βάρβαρο». Και στους Ιουδαίους απαντά μέχρι σήμερα Προσευχή, η οποία έχει παράλληλα και στην ελληνική Φιλολογία:

Το χριστιανικό Κίνημα ταυτίζοντας τον Μεσσία όχι απλώς με τον ξένο και μετανάστη αλλά με τον πρόσφυγα και φυλακισμένο αλλά και προβάλλοντας Τον ως Εσταυρωμένο, έρχεται να εισαγάγει μια νέα αντιμετώπιση του άλλου. Ήδη στο Κατά Ματθαίον η χριστιανική Κοινότητα αρχικά στην πολυπολιτισμική Αντιόχεια, προβάλλει ως «νέο έθνος», το οποίο όμως σε αντίθεση προς τα άλλα έθνη της Παξ Ρομάνα δεν έχει ρίζες στην αρχαιότητα και σε προγόνους μυθικούς αλλά διαμορφώνει την ταυτότητά του από έναν Εσταυρωμένο και το Μέλλον. Οι πρώτοι Χριστιανοί είχαν την αυτοσυνειδησία ότι είναι οι ίδιοι «πάροικοι» και παροδίτες. Το πόσο δύσκολο είναι όμως και στην ανθρώπινη φύση και την Ιστορία να κάνει αποδεκτό όχι μόνον τον ξένο αλλά και τον απόλυτα αλλότριο, είναι ο Ύμνος, ο οποίος καθιερώνεται τον 6ο αι. και είναι από τους πιο αγαπητούς μέχρι σήμερα στην ορθόδοξη Εκκλησία: Είναι το « Σώσον Κύριε» όπου ευχόμαστε «νίκες» κατά βαρβάρων.

Από την άλλη πλευρά μέχρι σήμερα στην πιο ενεργειακή Νύκτα του Χρόνου, όταν την Μεγάλη Παρασκευή εισέρχεται στο Ναό ο Επιτάφιος με το σώμα του Εσταυρωμένου μέσα στα λουλούδια και τα αρώματα, και ενώ ακούγεται η εξαιρετική Προφητεία του Ιεζεκιήλ για τα οστά των Εξόριστων, τα οποία θα λάβουν μια μέρα νεύρα και σάρκα, ψάλλεται το Τροπάριο: Δώσε μου τούτον τον Ξένον. Είναι τα λόγια του αριστοκράτη Ιωσήφ από την Αριμαθαία προς τον Πόντιο Πιλάτο, με το υψηλό ρίσκο να θεωρεί και αυτός επικίνδυνος για την ιερότητα του κατεστημένου της Παξ Ρομάνα.

Επειδή ζούμε σε έναν κόσμο, όπου οι τελετουργίες, οι οποίες τόσο απαραίτητες για την ανθρώπινη ομοιόσταση, χάνονται, θα αναφέρω μία, η οποία συνδέεται άρρηκτα με τον ξένο:

Στην πιο ενεργειακή Νύκτα του Χρόνου, οι Ορθόδοξοι γιορτάζουν την κατάβαση στον Άδη του Υιού του Θεού και Υιού του Ανθρώπου. Ειδικά οι Έλληνες ήδη από την προηγούμενη νύκτα στολίζουν (και μάλιστα οι γυναίκες) με ιδιαίτερη φροντίδα τον Επιτάφιό του με άνθη ενώ τραγουδούν και ύμνους - θρήνους, όπου δεσπόζει το «Ω γλυκύ μου έαρ». Το όλο τελετουργικό ανακαλεί αντίστοιχη τελετή, η οποία συνδεόταν με την νεκρανάσταση του Άδωνη. Ας σημειωθεί ότι ένα από τα ονόματα του κυρίου Ιησού στα εβραϊκά είναι και το Αντονάι. ΧΡΙΣΤΟΣ ΠΑΣΧΩΝ Εφόσον μετά το μεσονύκτιο περιφερθεί το Κουβούκλιο σε όλους τους δρόμους της πόλη, υπάρχει μια ιεροτελεστία για να επανέλθει στο Ναό. Μπροστά στις θύρες προηγείται ένας «θεατρικός διάλογος».

Καταγράφει το αίτημα του Ιωσήφ από την Αριμαθαία να του παραδοθεί το πτώμα για ταφή. Ο συγκεκριμένος ύμνος έχει επηρεαστεί από Ομιλία του αγ. Επιφανίου Κύπρου και το περιεχόμενο ενός αποκρύφου Ευαγγελίου του Νικοδήμου.

Άνοιξη – Μεταμεσονύκτιο – Βάπτιση (Περικοπή Ιεζεκιήλ 3

## 1. Ικέτιδες και Ξένιος Δίας

(α) τις Ικέτισσες του Ευρυπίδη: Γυναίκες, όπως η Αντιγόνη, αιτούνται από τη Θήβα τα πτώματα των νεκρών τους. Στην Οδύσσεια ο ξένος της Ιθάκης τελικά είναι ο Οδυσσέας. Πέρα από τις Ικέτιδες του Αισχύλου, η ικεσία ταυτίζεται με την αίτηση πολιτικού ασύλου σε δύο άλλα δραματικά έργα της αρχαιότητας: στις *Ικέτιδες* του Ευριπίδη (422 π.Χ) και στους *Ηρακλείδες* του αυτού ποιητή (417 π.Χ). Σύμφωνα με τους μελετητές οι τραγωδίες ικεσίας αποκαλούνται συχνά **suppliant tragedies**.Στις τραγωδίες αυτές η Αθήνα γίνεται δέκτης της ικεσίας κατατρεγμένων Ελλήνων από άλλες περιοχές και λειτουργεί ως ο θεματοφύλακας πανελλήνιων αξιών, που καταπατούνται σε καιρούς κρίσης, και ως ο εγγυητής της ευσέβειας και της ομαλής σχέσης θεών και ανθρώπων, που ο πόλεμος και η ανθρώπινη εμπάθεια έχει διαταράξει. Ο Ευριπίδης έγραψε τις δικές του *Ικέτιδες* εμπνευσμένος τόσο από το έργο του Αισχύλου όσο και το ιστορικό γεγονός ότι οι Θηβαίοι, σύμμαχοι της Σπάρτης, αφού νίκησαν τους Αθηναίους στο Δήλιο **τους αρνήθηκαν το αναφαίρετο δικαίωμα της ταφής των νεκρών τους.** Το συγκεκριμένο έργο αποτελεί εγκώμιο των [Αθηναίων](https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%91%CF%81%CF%87%CE%B1%CE%AF%CE%B1_%CE%91%CE%B8%CE%AE%CE%BD%CE%B1) και στιγματισμό των [Θηβαίων](https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%91%CF%81%CF%87%CE%B1%CE%AF%CE%B1_%CE%98%CE%AE%CE%B2%CE%B1), οι οποίοι εμπόδισαν την ταφή των επτά στρατηγών, που φονεύθηκαν εκεί. Συνεπώς, όπως και στις Ικέτιδες, έτσι και στους Ηρακλείδες, γίνεται αντιληπτό ότι η εξασφάλιση πολιτικού ασύλου δεν είναι μια απλή υπόθεση αλλά, αντίθετα, φέρνει στο φως ένα σύνθετο πλέγμα ποικίλων αξιών του αρχαίου πολιτισμού και πολιτικών προβλημάτων. **Μέσω αυτού του μύθου, ο Ευριπίδης διερευνά την αίσθηση ευθύνης και το "βάρος" που προξενούν οι πρόσφυγες στον ιθαγενή πληθυσμό. Το έργο του διέπεται από μία διάθεση εμβάθυνσης, καθώς διατυπώνεται σε αυτό ο εξής προβληματισμός: πόσο είναι οι άνθρωποι διατεθειμένοι να παραμερίσουν τα προσωπικά τους συμφέροντά και τις επιδιώξεις τους για χάρη του κοινού καλού;** Το έργο αυτό σίγουρα δεν αμφισβητεί το πόσο είναι ηθικά σωστό να προστατευτούν οι Ηρακλείδες .Εξετάζει ,όμως , παράλληλα το κόστος μίας τέτοιας προστασίας και το μέχρι που πρέπει μια χώρα να φτάσει προκειμένου να διαπράξει το σωστό εξασφαλίζοντας την ίδια στιγμή την αποδοχή . Ο Αθηναίος βασιλιάς Δημοφών επιθυμεί να χορηγήσει στα παιδιά του Ηρακλή άσυλο και να τα προστατεύσει από το στρατό σκεπτόμενος συνάμα πόσο θα πληγεί η ασφάλεια και η ακεραιότητα των Αθηναίων με αυτή την ενέργεια του. Άλλη μία τραγωδία όπου συναντάμε την έννοια του ασύλου είναι ο *Οιδίπους επί* *Κολωνώ* του Σοφοκλή (διδάχτηκε πέντε χρόνια μετά το θάνατο του Σοφοκλή ,το 401 π.Χ) ,όπου ο Οιδίπους, ο τυφλός και εξόριστος πρώην βασιλιάς της [Θήβας](https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%91%CF%81%CF%87%CE%B1%CE%AF%CE%B1_%CE%98%CE%AE%CE%B2%CE%B1), φτάνει ύστερα από περιπλάνηση στον [Αθηναϊκό](https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%91%CF%81%CF%87%CE%B1%CE%AF%CE%B1_%CE%91%CE%B8%CE%AE%CE%BD%CE%B1) δήμο του [Ίππιου Κολωνού](https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%9A%CE%BF%CE%BB%CF%89%CE%BD%CF%8C%CF%82_%CE%91%CE%B9%CE%B3%CE%B7%CE%AF%CE%B4%CE%B1%CF%82%22%20%5Co%20%22%CE%9A%CE%BF%CE%BB%CF%89%CE%BD%CF%8C%CF%82%20%CE%91%CE%B9%CE%B3%CE%B7%CE%AF%CE%B4%CE%B1%CF%82), οδηγούμενος από την κόρη του [Αντιγόνη](https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%91%CE%BD%CF%84%CE%B9%CE%B3%CF%8C%CE%BD%CE%B7_%28%CE%BC%CF%85%CE%B8%CE%BF%CE%BB%CE%BF%CE%B3%CE%AF%CE%B1%29). Κάθεται σε ένα βράχο μέσα στο ιερό άλσος των Ευμενίδων και ανακαλύπτεται από κάποιο κάτοικο, ο οποίος σπεύδει να τον απομακρύνει από εκεί. Ο Οιδίπους ,αντίθετα, αρνείται να φύγει επικαλούμενος χρησμό, σύμφωνα με τον οποίο το μέρος αυτό αποτελεί τον τόπο της τελικής του ανάπαυσης. Και Μήδεια

1. Θεματολογικά έχει επηρεαστεί από δύο μοτίβα, τα οποία είναι άκρως αντιπροσωπευτικά των δύο κυρίαρχων παραδόσεων της Μεσογείου:
2. Ικεσία και παροχή Ταφής / Κηδειας του Νεκρού

The Altar of the Twelve Gods – Altar Eleous (1 AD)



Preserved to the north of the temple of Ares are remains of a Late Roman Building (5th Century A.D.) with many rooms and a colonnaded court, probably connected with the Gymnasium or "Palace of the Giants". **The Altar of the Twelve Gods (522/1 B.C.),** most of which lies beneath the cutting for the electric railway, is one of the most important monuments of the Agora **(fig.** 24). The altar was surrounded by a square peribolos (enclosure). It was established by Peisistratos, grandson of the famous tyrant of the same name. An **inscribed marble base** of a bronze statue, found in situ next to the enclosure, shed light on the Identification of the monument. **It was a place of asylum** for suppliants and it was used as the point from which distances were measured on the road network between Athens and other eitles.

Eine andere religionsgeschichtliche Überlegung sieht in Gal 3,28abc eine sachliche Antithese zu hellenistischen und jüdischen Reihungen, wo der griechische Mann dem Schicksal dafür dankt, dass er nicht als Tier, als Frau (gunh,) oder als Barbar geboren ist (vgl. Diogenes Laertios 1,33) bzw. wo der jüdische Mann Gott dafür dankt, dass er ihn nicht als Nichtjuden (gōj oder nokri), als Frau (’išāh) oder als Unwissenden (bōr; Variante: als Sklave / ‛aebaed), d.h. als „Torafremden“, geschaffen hat (vgl. tBer 7,18; pBer 9,13b,48; bMen 43b)[[4]](#footnote-4). Die Antithese würde ein sozial egalitäres Anliegen vertreten, aber die Formulierung „nicht männlich und weiblich“ in Gal 3,28c weist eben in eine andere Richtung.

1. Αυτόχθονες – Πανελλήνιον - Κοινές Ρίζες («κατασκευή συγγένειας) – Σπαρτιάτες με τους Εβραίους – Ρωμαίοι και Έλληνες
2. Γαλάτες και Ατταλίδες (Λουκιανός) < Πέρσες και Αθηναίοι αν και ο Αλέξανδρος Αριστοτέλη
3. **2 Maccabees 6:2** μολῦναι δὲ καὶ τὸν ἐν Ιεροσολύμοις νεὼ καὶ προσονομάσαι Διὸς Ὀλυμπίου καὶ τὸν ἐν Γαριζιν καθὼς ἐτύγχανον οἱ τὸν τόπον οἰκοῦντες Διὸς Ξενίου (2Ma 6:2 BGT)
4. Πάσχα «Ξένος» στη Γη (Εβραίος) – Αβραάμ και Λωτ -

### [Ο ξένος στην αρχαία ιουδαϊκή παράδοση / The stranger in the ancient Jewish tradition](https://biblicalstudiesblog.blogspot.com/2010/05/stranger-in-ancient-jewish-tradition.html)

<https://biblicalstudiesblog.blogspot.com/search?q=strange>

Μεταφράζω από τον πρόλογο του Köszeghi κάτι που μου άρεσε:

"Ο ξένος δεν είναι ποτέ βαρετός. Είναι διαφορετικός από μένα και κοιτώ τον εαυτό μου μέσα σε αυτόν σα σε καθρέφτη διαφορετικά. Όταν κανείς εξετάζει την προβληματική της έννοιας του ξένου και των ξένων σε σχέση με την Π.Δ. δεν θα πρέπει ποτέ να το ξεχνά αυτό. Το πρόβλημα του ξένου είναι από μία διαφορετική οπτική γωνία το πρόβλημα της δικής μου ταυτότητας. Όταν εγώ μπορώ να ορίσω τον εαυτό μου ως μέλος μιας συγκεκριμένης ομάδας, τότε και με αυτόν τον τρόπο μπορώ να ορίσω ποιος δεν ανήκει σε αυτήν την ομάδα. Και σε αυτόν τον ορισμό αναζητώ συχνά όχι ορατά αλλά ωστόσο σημαντικά όρια μεταξύ του "εγώ" και του "όχι εγώ", του "εμείς" και του "όχι εμείς". Αυτός ο καθορισμός των ορίων ίσως να φαίνεται παράδοξος, αλλά ήταν - όταν δεν συγχέεται με την περιθωριοποίηση - μέσα στην ιστορία πάντοτε ένας σημαντικός παράγοντας της επιβίωσης. Για κάποιους λόγους πάντοτε πρέπει να ορίζει κανείς τη δική του κοινότητα αλληλεγγύης".

## 2. Κατά Ματθαίον Ευαγγέλιο

Στο Κατά Ματθαίον Ευαγγέλιο, το οποίο παρουσιάζει τον Πρωταγωνιστή (α) απόγονο της κατεξοχήν αλλοδαπής στην Π.Δ., της Ρουθ[[5]](#footnote-5), (β) πρόσφυγα στην Αίγυπτο, και (γ) ως εξιλαστήριο θαύμα, υπό την έννοια ότι ο θάνατός του γίνεται αφορμή αγοράς οικοπέδου για ταφή των ξένων[[6]](#footnote-6). Ο Ματθαίος γενικότερα στηρίζεται στην ιουδαιοχριστιανική παράδοση, όπου ήταν εξαιρετικά έντονη η ανάμνηση ότι «ήμαστε ξένοι στη γη της Αιγύπτου». Αυτή η ζωντανή μνήμη αναβίωνε εμφατικά τη Νύκτα του Πάσχα. Στην περίπτωση των «ανατολικών» Χριστιανών, ο κατωτέρω Ύμνος, το ψάλσιμο συνδυάζεται με την ανάΓνωση της Προφητείας του Ιεζεκιήλ για τα ξερά Οστά των βίαια εκτοπισμένων στη Βαβέλ και εν συνεχεία έπεται η Βάπτιση των Νεόφυτων, οι οποίοι ήδη επί 40 ημέρες έχουν βιώσει το πέρασμα από την προσωπική Αίγυπτο προς τη Γη της Επαγγελίας[[7]](#footnote-7).

Α. **25:35** ἐπείνασα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ ἐποτίσατέ με, ξένος ἤμην καὶ συνηγάγετέ με, 36γυμνὸς καὶ περιεβάλετέ με, ἠσθένησα καὶ ἐπεσκέψασθέ με, ἐν φυλακῇ ἤμην καὶ ἤλθατε πρός με. ESV For I was hungry and you gave me food, I was thirsty and you gave me drink, I was a stranger and you welcomed me.

Β. **27:7** συμβούλιον δὲ λαβόντες ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις. So they took counsel and bought with them the potter's field as a burial place for strangers. **ΑΝΑΦΟΡΑ** στο πολύτιμο αίμα του Ιησού γίνεται στη συνέχεια κατά την επιστροφή των τριάκοντα αργυρίων από τον Ιούδα στους αρχιερείς, όταν και ομολογεί: *ήμαρτον παραδούς αίμα αθώον*. **Στο σημείο αυτό η δραματική ειρωνεία κλιμακώνεται.** Οι αρχιερείς, για τους οποίους ο αναγνώστης γνωρίζει ότι ως δολοφόνοι του δικαίου είναι οι κατεξοχήν παραβάτες του Νόμου αφού (εκτός των άλλων) έχουν ήδη χρησιμοποιήσει χρήματα του Ναού για τη μεθόδευση της σύλληψης, υποκριτικά σημειώνουν για το αντίτιμο της προδοσίας: *Οὐκ ἔξεστιν βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν͵* ***ἐπεὶ τιμὴ αἵματός ἐστιν****. συμβούλιον δὲ λαβόντες ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν Ἀγρὸν τοῦ Κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις. διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος* ***Ἀγρὸς Αἵματος*** *ἕως τῆς σήμερον* (Μτ. 27, 6).

Παρά την πρόθεσή τους, η τιμή του αίματος του Ιησού γίνεται με αυτόν τον τρόπο το μέσον για να **φιλοξενηθούν οι «ακάθαρτοι» ξένοι,** με τους οποίους ο Ιησούς είχε λίγο πριν (κατά την παραβολή της Κρίσεως) ταυτιστεί (25, 35-40. πρβλ. 5, 43-48. 8,5-13. 15, 21-28).

Γ. **Ruth 2:10** καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν τί ὅτι εὗρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου τοῦ ἐπιγνῶναί με καὶ **ἐγώ εἰμι ξένη** (Rut 2:10 BGT)Then she fell on her face, bowing to the ground, and said to him, "Why have I found favor in your eyes, that you should take notice of me, since I am a foreigner?"

Δ. χαρακτηριστική είναι η παρερμηνεία της κραυγής ***τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ’ ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν*** στο Ματθαίο (27, 25), η οποία στην ταινία του Gibson δεν εκστομίζεται από το ιουδαϊκό πλήθος. Το χωρίο αυτό όντως μπορεί να οδηγήσει σε αντισημιτισμό, εάν όμως αγνοηθεί το στοιχείο της δραματικής ειρωνείας που χρησιμοποιεί ο Ευαγγελιστής στην ευρύτερη ενότητα της αφήγησης των Παθών. η **δραματική ειρωνεία** δημιουργείται όταν μια εντύπωση η οποία εξάγεται από τα λόγια του πρωταγωνιστή μιας ιστορίας, ανατρέπεται από αυτή που προσδίδει ο συγγραφέας μέσα από τη συμβολική ολόκληρης της πλοκής (πρβλ. Ιω. 11, 49-52).

 Ε. Ξένοι οι ίδιοι οι Χριστιανοί - νέον έθνος

Τα επιχειρήματα αντλούνται από το άρθρο J. P. Heil**,** The Blood of Jesus in Matthew: A Narrative-Critical Perspective, *Perspectives in Religious Studies* 18 (1991) 117-124Το αίμα του Ιησού και η σημασία του δεσπόζει στα κεφ. 26-27. στο Μτ. 26, 28 κατά την παράδοση της θείας Ευχαριστίας ο Ιησούς διακηρύσσει ότι αυτό (το αίμα Του) εκχύνεται εκούσια προκειμένου να απαλλαχθεί ο κόσμος από τις αμαρτίες και να συναφθεί η καινούργια διαθήκη που είχε προφητέψει ο προφήτης του πάθους Ιερεμίας: ***τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν*** (πρβλ. Ιερ. 31, 31-4. 32, 37-41). η προσθήκη της φράσης ***εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν***, απαντάται μόνο στο Μτ., ενώ με την αραμαϊκή φράση *περὶ πολλῶν,* σημαίνεται η *υπέρ όλων* θυσία του Ιησού(πρβλ. Μτ. 20, 28) . Ηφράση ***τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ’ ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν*** για τον ακροατή του Ευαγγελίου ***προ***σημαίνει την καταστροφή του Ναού (πρβλ. 23, 34-36). Παρά την αρνητική χροιά που έχει η φράση αυτή στο στόμα του όχλου, το αίμα αυτό του Χριστού δρα ευεργετικά για τα τέκνα του. μέσω της θυσίας ο Ιησούς υποκαθιστά το Ιερό με τον εαυτό Του και λυτρώνει το λαό του όχι από τους εχθρούς (όπως έπραξε ο Ιησούς του Ναυή, αλλά) από τις αμαρτίες Του. Στο τέλος του κατά Ματθαίον οι ιουδαίοι μαθητές καλούνται να μαθητεύσουν πάντα τα έθνη (και τους Ιουδαίους) βαπτίζοντες αυτούς στο όνομα της αγίας Τριάδος.

**c. Graves of Foreigners. A question arises as to Mt. 27:7: Who are the strangers that are to be buried in this field? Of the various suggestions—Israelites temporarily in Jerusalem, proselytes temporarily resident there, or Gentiles—the most likely one is that the field was meant for unclean Gentiles, who are thus set apart from members of the people even in death.**

σύμφωνα με τον κορυφαίο μελετητή του Μτ. Ελβετό Μ. Luz[[8]](#footnote-8), η Εκκλησία του Ματθαίου, ο οποίος παρουσιάζει πολλά κοινά με την καθολική επιστ. Ιακώβου, απαρτιζόταν κατεξοχήν από Ιουδαίους, οι οποίοι είχαν βιώσει τη *μεγάλη θλίψη* και *το τραύμα* του ξεριζωμού τους από την Ιερουσαλήμ και τα περίχωρά της, όπου και κατοικούσαν (πρβλ. 24, 24, 15-28). Έχοντας υποστεί το *σοκ* της καταστροφής της θεωρητικά άτρωτης *αγίας* Πόλης, μετανάστευσαν σε ένα πολυθρησκευτικό καιπολυπολιτισμικό *ελληνικό* άστυ, στην Αντιόχεια της Συρίας *επί τω ποταμώ Ορόντη[[9]](#footnote-9)*. Εκεί πέρα από τα προβλήματα (κοινωνικά, οικονομικά κ.ά.) τα οποία αντιμετωπίζει συνήθως μια «ξεριζωμένη» μειονότητα, βίωσαν ταυτόχρονα το τραγικό συναίσθημα της απόρριψής τους ως minim-αιρετικών και από τους ομοφύλους τους, τον εξοστρακισμό από την ίδια την οικογένειά τους ένεκα της χριστιανικής τους ταυτότητας (10, 34-39) αλλά και τη συνύπαρξη με εξ εθνών χριστιανούς. Σημειωτέον ότι οι Ιουδαίοι της Διασποράς (πιθανόν συνεπώς και της Αντιόχειας) είχαν δημιουργήσει *κράτος εν κράτει* σε κάποιες ελληνιστικές πόλεις της Διασποράς και διέθεταν προσβάσεις και επιρροή στα ανώτερα κοινωνικά και οικονομικά στρώματα αυτών. Αυτό το στοιχείο ίσως είχε εξαιρετικά δυσμενείς επιπτώσεις στην καθημερινότητα των «αποσυνάγωγων» ιουδαιοχριστιανών. η εμπειρία ιδίως του εξοβελισμού-εξοστακισμού αντικατοπτρίζεται στον τελευταίο μακαρισμό *Μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν καὶ εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ᾽ ὑμῶν [ψευδόμενοι] ἕνεκεν ἐμοῦ* (5, 11) και στη διάκριση των συναγωγών ***αὐτῶν*** (4, 23. 9, 35. 10, 17. 23, 34) από τη *Εκκλησία* (qahal) του Χριστού, αλλά και την πολεμική εναντίον ιδίως των Φαρισαίων (οι οποίοι διέθεταν τη μεγαλύτερη επιρροή στον Ιουδαϊσμό μετά την άλωση της Πόλης) και της υποκρισίας αυτών. Ο διωγμός και η βία απασχολούν ιδιαιτέρως το Μτ. ήδη από την εισαγωγή με την κυνική εκ μέρους της πολιτικής εξουσίας σφαγή των αθώων νηπίων, το θρήνο που προκαλείται και τη μετανάστευση-*έξοδο* του Ιησού/ *Εμμανουήλ* στην Αίγυπτο[[10]](#footnote-10). Η κρίση/τιμωρία των διωκτών επιτελείται όμως από το Θεό και στα τελικά Έσχατα από τον Υιό του Ανθρώπου. Οι διωκόμενοι προσκαλούνται έτσι να βιάσουν-ασκήσουν τον εαυτό τους με την απάρνηση της φιλαυτίας, φιληδονίας και φιλαργυρίας (11, 12. 19, 12-30) επιδεικνύοντας απεριόριστη έμπρακτη προς τον εχθρό τους (5, 46-49).

\*Two hidden disciples\*

Mysteries of occult mysteries! Two hidden disciples come to hide Jesus in a tomb, teaching by their own concealment the mystery of the hidden God in flesh hidden in hell. And they surpassed each other in their disposition for Christ - Nicodemus on the one hand generous in myrrh and aloes, and Joseph on the other commendable for his boldness and courage in the face of Pilate. That is, he, driving away all fear, boldly presented himself to Pilate and asked for the body of Jesus.

\*Joseph to Pilate\*

Something trivial, something that everyone considers small I have come to ask you, my lord. Give me to bury the dead body of the One you condemned, Jesus of Nazareth, Jesus of the poor, Jesus of the homeless, Jesus of the naked, Jesus of the despised, Jesus the son of a carpenter, Jesus the bondman, Jesus the forsaken in the open air, Jesus the stranger and unknown among strangers and despised and, near all these, hanging (on the Cross). Give me this stranger, for what use is His body to you any longer? Give me this stranger, for He came here from a far country to save the stranger alienated from God and alienated from man's heavenly home. Give me this stranger, for he came down to the dark earth to lift up the stranger. Give me this stranger, for he alone is a true stranger. Give me this stranger, for His country we strangers do not know. Give me this stranger, whose Father we strangers do not know. Give me this stranger, whose place and birth and life we strangers do not know. Give me this stranger, who lived a strange life and a strange life in foreign lands. Give me this stranger, who has no place here to lay his head. Give me this stranger, who as a stranger was born homeless in a foreign land and in a manger. Give me this stranger, who from the manger yet fled as a stranger from Herod.

\*♪ Give me this stranger ♪ who from his infancy is still in Egypt. Give me this stranger, who has neither city, nor village, nor house, nor place to live, nor kinsman, but has dwelt in a strange land, though he possesses all things. Give me, my lord, this naked man on the wood, that I may cover Him who has covered the nakedness of my own nature. Give me this one who is dead with God, that I may cover Him who covered my own iniquities. Give me this dead man, that I may bury Him who buried my own sin in the Jordan. For a dead man I pray thee, who was wronged by all, who was betrayed by a disciple, who was forsaken by friends, who was persecuted by brothers, who was slapped by a slave. For a dead man I beseech you, condemned by those whom He delivered from slavery, drenched in vinegar by those He fed, wounded by those He healed, forsaken by His disciples, and deprived of His very mother. For a dead man I beseech thee, my Lord, This homeless one who hangs on the wood (of the Cross). For He has no one to stand by Him on earth, no father, no friend, no disciple, no relative, no one to bury Him. He alone is the only begotten Son of the only Father, God in the world, and no one else. (St. Epiphanius of Cyprus, In the divine burial, 9-12)

\*Δύο κρυφοί μαθητές\*

Μυστήρια των μυστηρίων απόκρυφα! Δύο κρυφοί μαθητές έρχονται να κρύψουν σε τάφο τον Ιησού, διδάσκοντας με τη δική τους απόκρυψη το κρυμμένο στον άδη μυστήριο του κρυμμένου στη σάρκα Θεού.  Και ξεπερνούσαν ο ένας τον άλλο στη διάθεση για τον Χριστό – ο Νικόδημος από τη μια γενναιόδωρος στη σμύρνα και την αλόη, κι ο Ιωσήφ από την άλλη αξιέπαινος για την τόλμη και του θάρρος του απέναντι στον Πιλάτο. Αυτός δηλαδή, διώχνοντας κάθε φόβο, παρουσιάστηκε με τόλμη στον Πιλάτο και ζήτησε το σώμα του Ιησού.

\*Ο Ιωσήφ προς Πιλάτο\* Κάτι ασήμαντο, κάτι που όλοι το θεωρούν μικρό ήρθα να σου ζητήσω, άρχοντά μου. Δώσ’ μου να θάψω το νεκρό σώμα Εκείνου που καταδίκασες (σε θάνατο), του Ιησού του Ναζωραίου, του Ιησού του φτωχού, του Ιησού του άστεγου, του Ιησού του γυμνού, του Ιησού του περιφρονημένου, του Ιησού του γιου ενός μαραγκού, του Ιησού του δέσμιου, του Ιησού του παρατημένου στο ύπαιθρο, του Ιησού του ξένου και αγνώριστου ανάμεσα στους ξένους και καταφρονεμένου και, κοντά σ’ όλα αυτά, κρεμασμένου (στο Σταυρό). Δώσ’ μου τούτον τον ξένο, γιατί τι σου χρειάζεται πια το σώμα Του; Δώσ’ μου τούτον τον ξένο, γιατί από μακρινή χώρα ήρθε εδώ, για να σώσει τον ξένο τον αποξενωμένο απ’ τον Θεό και ξενιτεμένο απ’ την ουράνια πατρίδα του ανθρώπου. Δώσ’ μου τούτον τον ξένο, γιατί κατέβηκε στη σκοτεινή γη για ν’ ανεβάσει τον ξένο. Δώσ’ μου τούτον τον ξένο, γιατί Αυτός μόνο είναι πραγματικά ξένος. Δώσ’ μου τούτον τον ξένο, που τη χώρα Του δεν τη γνωρίζουμε εμείς οι ξένοι. Δώσ’ μου τούτον τον ξένο, που τον Πατέρα Του δεν ξέρουμε εμείς οι ξένοι. Δώσ’ μου τούτον τον ξένο, που τον τόπο και τη γέννηση και τη βιοτή Του αγνοούμε εμείς οι ξένοι. Δώσ’ μου τούτον τον ξένο, που έζησε στα ξένα ζωή και βιοτή παράξενη. Δώσ’ μου τούτον τον ξένο, που δεν έχει εδώ πού να γείρει το κεφάλι. Δώσ’ μου τούτον τον ξένο, που σαν ξένος γεννήθηκε άστεγος στα ξένα και σε φάτνη. Δώσ’ μου τούτον τον ξένο, που απ’ τη φάτνη ακόμα έφυγε σαν ξένος (για να σωθεί) απ’ τον Ηρώδη.

\*Δώσ’ μου τούτον τον ξένο,\*  που απ’ τα σπάργανα ακόμα ξενητεύτηκε στην Αίγυπτο. Δώσ’ μου τούτον τον ξένο, που μήτε πόλη, μήτε χωριό, μήτε σπίτι, μήτε τόπο να μείνει, μήτε συγγενή έχει, αλλά σε ξένη χώρα κατοίκησε, αν και τα πάντα κατέχει. Δώσ’ μου, άρχοντά μου, τούτον τον γυμνό πάνω στο ξύλο (του Σταυρού), για να σκεπάσω Αυτόν που σκέπασε τη γύμνια της δικής μου φύσης. Δώσ’ μου τούτον τον νεκρό μαζί και Θεό, για να καλύψω Αυτόν που κάλυψε τις δικές μου ανομίες. Δώσ’ μου τούτον τον νεκρό, για να θάψω Αυτόν που έθαψε στον Ιορδάνη τη δική μου αμαρτία. Για έναν νεκρό σε παρακαλώ, που αδικήθηκε απ’ όλους, που προδόθηκε από μαθητή, που εγκαταλείφθηκε από φίλους, που διώχθηκε από αδελφούς, που χαστουκίστηκε από δούλο. Για έναν νεκρό σε εκλιπαρώ, καταδικασμένο απ’ αυτούς που ο ίδιος ελευθέρωσε απ’ τη σκλαβιά, ποτισμένο ξύδι απ’ αυτούς που ο ίδιος έθρεψε, πληγωμένο απ’ αυτούς που ο ίδιος γιάτρεψε, παρατημένο απ’ τους μαθητές Του και στερημένο την ίδια τη μάνα Του. Για έναν νεκρό σε ικετεύω, άρχοντά μου, Αυτόν τον άστεγο που κρέμεται στο ξύλο (του Σταυρού). Γιατί δεν έχει κανένα να Του συμπαρασταθεί πάνω στη γη, ούτε πατέρα, ούτε φίλο, ούτε μαθητή, ούτε συγγενή, ούτε κάποιον για να Τον θάψει. Μόνος είναι του μόνου Πατέρα μονογενής Υιός, Θεός στον κόσμο, κι άλλος κανένας. (Άγιος Επιφάνιος Κύπρου, Εις την θεόσωμον ταφήν, 9-12)

 xénos [foreigner, stranger, guest], xenía [hospitality, guestroom], xenízō [to surprise, entertain], xenodochéō [to show hospitality], philoxenia [hospitality], philóxenos [host, hospitable] A. The Tension in the xénos Concept. 1. Words of the xen- stem can mean ―foreign‖ or ―strange‖ but also ―guest.‖ The former is the main sense in the NT, though the less common ―host‖ is the meaning in Rom. 16:23. The verb xenízō in the NT means ―to surprise,‖ ―to be strange‖ (Acts 17:20; 1 Pet. 4:4), but also ―to entertain‖ (Acts 10:23; Heb. 13:2). 2. Strangeness produces mutual tension between natives and foreigners, but hospitality overcomes the tension and makes of the alien a friend. **Historically foreigners are primarily enemies or outlaws who should be killed.** It is then found, however, that hospitality is a better way to deal with strangers, and they thus become the wards of law and religion.

B. The Judgment of Antiquity. l. Greeks and Romans. a. The Treatment of Foreigners. Homer divides the nations into the savage and the hospitable. Greece prides itself on hospitality to strangers, although at first it treats them with reserve and grants them no rights. Religion puts strangers under the protection of Zeus and gradually their rights are defined. In ethics mistreating aliens is a serious offense, but aliens themselves incur specific obligations, e.g., military service. Rome at first grants no rights to aliens unless they have patrons, but the situation changes by the imperial period. In the cosmopolitan cities of Hellenism natives and aliens live side by side with no palpable distinctions. b. Religious Evaluation. While the Bible opposes and condemns alien cults, Hellenism may deride them but is also interested in them. This is reflected in Acts 17: 18ff., where some mock Paul‘s message but others are curious about it.

2. Israelites and Jews. a. Foreign Peoples, Resident Aliens, and Aliens Temporarily Present. (a) Terms. Hebrew has different words for foreigners denoting **(1)** the alien, **(2)** the resident alien**, (3)** the resident without rights, and **(4)** the alien temporarily present. For these the LXX usually has the terms allótrios or allógenēs, pároikos, and prosēlytos. xenós is not as such the direct equivalent of any of the Hebrew words. (b) Basic Judgment. (1) Foreigners are primarily enemies both politically and religiously. (2) Yet if it is a wretched thing to be an alien (Gen. 19:4ff.), kindness is shown to foreign visitors. (3) Resident aliens come under protection (Ex. 22:20). They might at first be treated with contempt or even violence (cf. Gen. 12:12), but religious law takes them under its wing (cf. Dt. 10:18-19) and gradually integrates them into the people.

b. Historical Survey. (a) The OT Period. The monarchy is a period of openness to foreigners (1 Kgs. 8:41ff.; 11:7-8), but the prophets head a reaction against foreign influences and especially foreign religions. Aliens are representatives of their religions, i.e., Gentiles. Their foreignness may be overcome either by exclusion or by full inclusion. Exilic prophecy calls for universal mission (Is. 42:6ff.; 66:19), but ungodly Gentiles are to be destroyed (Jer. 46ff.). After the exile the attitude hardens with the campaign against **mixed marriages (Ezr. 9-10)** and the **opposition to the Samaritans.** But resident aliens may still be full members of the community, since this is religiously rather than racially defined. The attitude to foreigners has a theological basis. It is for God‘s sake that mercy is to be shown to aliens and that efforts are to be made to win them, but it is also for God‘s sake that Gentiles are to be bitterly opposed. **(b) Later Judaism.** Later Judaism practices strict separation from everything foreign. Yet there is a broader party (cf. Philo and Josephus) that is more open to foreigners and foreign influences. Missionary zeal appears on both sides. Yet semi proselytes enjoy only limited civil and religious rights, and after A.D. 70 a stricter approach to Gentiles tends to prevail, the missionary impulse weakens, and even full proselytes, who are sharply distinguished from others, meet with some reserve. Since neighborly love need be shown only to members of the people, hostility to others increases except for the sake of peace. It may be noted that the rejection of aliens is thought to have eternal as well as temporal significance.

594

**c. Graves of Foreigners. A question arises as to Mt. 27:7: Who are the strangers that are to be buried in this field? Of the various suggestions—Israelites temporarily in Jerusalem, proselytes temporarily resident there, or Gentiles—the most likely one is that the field was meant for unclean Gentiles, who are thus set apart from members of the people even in death.**

**3. The Attitude of Christians to Foreigners. Christians share the dislike of the OT and Judaism for what is foreign in religion, but love of the xenós is a special form of love of neighbor, as Jesus shows (1) in the parable of the Good Samaritan and (2) in the parable of judgment in Mt. 25. That kindness to strangers has a bearing on eternal destiny is a theme in Parsee and Greek religion, and the thought occurs in Judaism too, but the new thing in Mt. 25 is that Jesus himself is the xenós, so that the deciding factor is one‘s relation to Jesus. The stranger representing Jesus might, of course, be anyone, and not just some other Christian. Thus all the ethical concepts of humanity regarding kindness to strangers come to fulfilment here; in the most alien of aliens Jesus himself is loved. The point is 3 Jn. 5, of course, is the different one that hospitality is to be shown to brethren from abroad.**

C. The Custom of Hospitality. 1. Greeks and Romams. While aliens may have no rights, hospitality provides some compensation. Based on a sense of mutual obligation, this has divine sanction. Aliens are guests of deity, and sanctuaries are the primary places of hospitality. (a) There is, of course, private hospitality among the Greeks and Romans. Motives for this are the divine requirement, sympathy, and hope of return. (b) Hospitality may also take a more public or official form. (c) With increasing commerce, the need arises for inns or hospices, some of which are associated with temples, synagogues, or places of pilgrimage.

2. Israelites and Jews. The biblical stories extol hospitality (cf. Job 31:32). This is a duty as a work of mercy. In later Judaism the tradition continues, but with some emphasis on the meritoriousness of the work and some restriction to members of the people. 3. Christians. a. The NT. (a) Terms. philoxenía is the term for hospitality, the philóxenos is the host, and the guestroom is the xenía (Phlm. 22). (b) The Story and Message of Jesus. Hospitality is important in the Gospels. Jesus depends on it (Mk. 1:29ff.; 2:15ff., etc.). He regards it as important in the parables (Lk. 10:34-35; 11:5ff., etc.). God‘s hospitality is an essential part of his message (cf. the divine generosity in Lk. 14:16ff.; 12:37; 13:29, etc.). (c) Exhortation. agápē implies philoxenía. The latter expresses agápē in Rom. 12:9ff. It is linked to philadelphía in Heb. 13:1-2. It is to be shown by all (Mt. 25:35ff.), but especially bishops etc. (1 Tim. 3:2). It is also to be shown to all (Rom. 12:13-14), although in fact it will be shown most to fellow believers (Gal. 6:10; 1 Pet. 4:9). (d) Motives. While agápē is the ultimate motive, there is also a charismatic motive—hospitality is **a charism; an eschatological motive—**Christians are strangers and pilgrims going through affliction; a metaphysical motive—the hope of entertaining angels unawares (Heb. 13:2); and above all a missionary motive—**aiding itinerant evangelists** (cf. Mt. 10:11ff.; Acts 10:6, 18, 32; Phlm. 22; 3 Jn. 8), which in the case of genuine messengers plays a big part in the spread of the gospel and may lead to the baptism of whole families (cf. Acts 16:15, 33; Rom. 16:4-5). b. The Early Church. Hospitality becomes a prominent feature in the early church (cf. 1 Clem. 1.2), although Origen complains of the gap between preaching and practice (Homily 5.1 on Genesis). Hermas Mandates 8.10 includes hospitality in the list of Christian virtues. **With missionary increase, organization is needed, and in the fourth century Antioch cares daily for 3,000 widows, sick, and strangers. Bishops and widows are especially expected to be hospitable both privately and officially.** Bigger churches and sanctuaries later set up hospices, and where care focuses on the sick these develop into hospitals. 4. Christ the Host. While Christ comes to earth as a guest, he is also depicted as the heavenly Host. In the OT God is often presented as the Host (cf. Pss. 15:1; 23:5), and as in the judgement, so in the related eschatological banquet, Jesus is the Host alongside God or in his place (cf. Mt. 22:2ff.). At this feast, which is for sinners, Christ offers lavish entertainment (Mt. 6:41ff.), he himself serves his guests (Lk. 12:37), washes their feet (Jn. 13:1ff.), and crowns his service by offering himself as their eternal nourishment (Mk.
14:22ff.).

D. Foreign as a Religious Concept. 1. The Greek and Biblical Views. a. The Greek View. Foreignness has a religious aspect in Greek thought. But the approach is primarily anthropological. The soul belongs to the noetic world and by divine appointment is temporarily lodged as a stranger in the body. It is anxious in this alien world and longs for its heavenly home. b. The Biblical View. The biblical approach is theological. The world belongs to God but has been estranged from him by an alien power, so that the antithesis of humanity is not with the world but with God. God‘s action, whether in grace or judgement, is alien to us. Israel, however, has been put in God‘s land as a resident alien under his protection, and as such, keeping God‘s law, she becomes a foreign body in the world of humanity. 2. Hellenistic Judaism. As represented by Philo, Hellenistic Judaism brings Greek ideas into the biblical world. The souls of the wise are of heavenly origin and hence are strangers on earth. The wise prefer heavenly citizenship even if this means that they are strangers here. Hillel calls his soul a guest in the body.

595
3. The NT. a. God and Christ. The NT follows the OT pattern. God and the world are alien to one another because of human estrangement from God (cf. Acts 17:23; Eph. 4:18). This estrangement means hostility. On account of it Christ comes to the world as a stranger (Mk. 12:1ff.; Jn. 8:14, 25ff.). He comes from the unknown God (Jn. 7:27ff.). He lives as in a tent (Jn. 1:14). He is subject to misunderstanding (3:4). Even his disciples must ask who he is (21:12). His dominion is not of this world (18:36). He must go back to heaven to take his kingdom (Mt. 25:15; Lk. 19:12).

b. Christians. (a) Legal Terminology. Christians, too, are strangers in the world, for God has given them a new home in heaven (Heb. 11:15-16; Eph. 2:6; Phil. 3:20). In legal terms, they belong to the city of God (Heb. 11:10,16; 12:22-23). Formerly outlaws, they now have civil rights there (Eph. 2:19). They are thus aliens in the world (Jn. 15:19; 17:14, 16). They live as sheep among wolves (Mt. 10:16). The world is offended by them (1 Pet. 4:4). They can only reside as aliens in it (2:11). In the apostolic fathers Diog. 5.5 makes this point with impressive force, and cf. Hermas Similitudes 1.1; 2 Clem. 5.1. (b) OT Prototypes. For this position of Christians in the world, models are found in (1) the patriarchs (Heb. 11:8ff.), (2) Israel in Egypt (Acts 7:6), and (3) the Jewish dispersion (Jms. 1:1; 1 Pet. 1:1). **c. Foreignness and Foreigners.** Christians have to be on guard against making this world their homeland. They must therefore avoid all strange ways and doctrines. Yet they must offer the gospel freely to foreigners (in contrast to Greek, Roman, and Jewish exclusiveness).
d. The Devil as Foreigner. Behind the world stands the devil, who in relation to God and believers is
the supreme alien and enemy (Mt. 13:39; Lk. 10:19). In the early church ho xenós is thus one of the names for the devil.

4. Fusions of Biblical and Greek Views. a. Gnosticism. Hellenization effects a fusion of the very different biblical and Greek views of foreignness. Thus Gnosticism makes a big point of the foreignness of the soul, its longing for another world (the strange world of God), and its redemption by the stranger from heaven. A complication is that the soul, astray in a strange world, becomes alien from its true home. The redeemer-stranger, however, does not let himself be alienated, rekindles in the soul homesickness for heaven, and by attaching it to himself makes it foreign again in the world. In some versions the redeemer, by clothing himself in earthly garments, runs the risk of alienation and has thus to be redeemed by a letter from home and a heavenly voice. In distinction from the NT this complex does not see that it is sin that brings estrangement or that Christians become strangers in the world only when Christ brings redemption. Gnosticism thinks anthropocentrically. It starts with the experience of foreignness, whereas the Bible starts with the holy and gracious God. b. Marcion. For Marcion humans, as creatures of the just God, are alien to the good God. This alien God brings them into the new Father‘s house. Marcion, then, thinks theocentrically, but in contrast to the NT his stranger God comes in merciful love to redeem those who are not his concern, since he has not created them. In other words, God is essentially a stranger. In the Bible, however, estrangement is due to the fall. God‘s world has become an alien world, and by God‘s saving action believers become alien in and to it. [G. STÄHLIN, V, 1-36] → allogenḗs, allóphylos, bárbaros, éthnos, parepídēmos, pároikos, prosḗlytos, phílo

https://news.virginia.edu/content/human-brains-are-hardwired-empathy-friendship-study-shows

Perhaps one of the most defining features of humanity is our capacity for empathy – the ability to put ourselves in others’ shoes. A new University of Virginia study strongly suggests that we are hardwired to empathize because we closely associate people who are close to us – friends, spouses, lovers – with our very selves. “With familiarity, other people become part of ourselves,” said James Coan, a U.Va. [**psychology**](http://avillage.web.virginia.edu/Psych/) professor in the [**College of Arts & Sciences**](http://artsandsciences.virginia.edu/home/index.html) who used functional magnetic resonance imaging brain scans to find that people closely correlate people to whom they are attached to themselves. [**The study**](http://scan.oxfordjournals.org/content/8/6/670.full%27) appears in the August issue of the journal Social Cognitive and Affective Neuroscience.

“Our self comes to include the people we feel close to,” Coan said. In other words, our self-identity is largely based on whom we know and empathize with.

Coan and his U.Va. colleagues conducted the study with 22 young adult participants who underwent fMRI scans of their brains during experiments to monitor brain activity while under threat of receiving mild electrical shocks to themselves or to a friend or stranger.

The researchers found, as they expected, that regions of the brain responsible for threat response – the anterior insula, putamen and supramarginal gyrus – became active under threat of shock to the self. In the case of threat of shock to a stranger, the brain in those regions displayed little activity. However when the threat of shock was to a friend, the brain activity of the participant became essentially identical to the activity displayed under threat to the self. The correlation between self and friend was remarkably similar,” Coan said. “The finding shows the brain’s remarkable capacity to model self to others; that people close to us become a part of ourselves, and that is not just metaphor or poetry, it’s very real. Literally we are under threat when a friend is under threat. But not so when a stranger is under threat.”

Coan said this likely is because humans need to have friends and allies who they can side with and see as being the same as themselves. And as people spend more time together, they become more similar. “It’s essentially a breakdown of self and other; our self comes to include the people we become close to,” Coan said. “If a friend is under threat, it becomes the same as if we ourselves are under threat. We can understand the pain or difficulty they may be going through in the same way we understand our own pain.”

This likely is the source of empathy, and part of the evolutionary process, Coan reasons.

“A threat to ourselves is a threat to our resources,” he said. “Threats can take things away from us. But when we develop friendships, people we can trust and rely on who in essence become we, then our resources are expanded, we gain. Your goal becomes my goal. It’s a part of our survivability.” People need friends, Coan added, like “one hand needs another to clap.”

https://www.newyorker.com/tech/annals-of-technology/the-strangers-in-your-brain

1. Organizing Committee (in alphabetical order) Dr. Despotis, Dr. Kefalea, Dr. Michailidis from University of Athens  and  Dr. Kotsovili from SImon Fraser University **British Columbia, Canada** [**https://docs.google.com/document/d/1o5K\_pToYVoKI3GmWZsUHwrdB6m2erL0d/edit**](https://docs.google.com/document/d/1o5K_pToYVoKI3GmWZsUHwrdB6m2erL0d/edit) [↑](#footnote-ref-1)
2. This poem is a revised version of the longer one written by Georgios Akropolitis, set to music by Germanos Neon Patron, about the permission Joseph of Arimathea asked Pilate so that he would take away the dead body of Jesus and bury it after his Crucifixion: [https://lyricstranslate.com/en/dho%CC%81s-moi-tou%CC%81ton-ton-xe%CC%81n...](https://lyricstranslate.com/en/dho%CC%81s-moi-tou%CC%81ton-ton-xe%CC%81non-give-me-stranger.html) [↑](#footnote-ref-2)
3. Μύθος (Γιγαντομαχία, Κενταυρομαχία, Αμαζωνομαχία), Φοινικικά Γράμματα (και σοφία γενικότερα) – Λυδικό Νόμισμα – Κύρος (ως ηγέτης) – Κροίσος – Διόνυσος ξενικός θεός – Μετενσάρκωση (αιγυπτιακή;). Πολιτισμός και Χάος: οι Έλληνες (αυτοναφορικός πολιτισμός: όχι μεταφράσεις ξένων όρων) όχι αυτοκρατορία αλλά πόλεις Κράτη (Αθήνα εναντίον Σπάρτης ή Θηβών). Ιλιάδα στο τέλος η κοινή μοίρα η ανθρώπινη (Αχιλλέας + Πάτροκλος) ενώ η Οδύσσεια ζωγραφίζει βαρβάρους (Κύκλωπες – Λαιστρυγόνες) με ωμοφαγία – μη γνώση Οίνου - [↑](#footnote-ref-3)
4. Z.B. Dieter Lührmann, Wo man nicht mehr Sklave oder Freier ist. Überlegungen zur Struktur frühchristlicher Gemeinden, in: *Wort und Dienst* 13 (1975) 53-83, hier 57; Thyen [wie Anm. 8], 139. [↑](#footnote-ref-4)
5. Ρουθ - Άγαρ [↑](#footnote-ref-5)
6. Ματθαίος 25,43-44 + Ματθαίος 27, 2 . [↑](#footnote-ref-6)
7. Κατά Ιωάννη Ψ. 68,9 ξένος [↑](#footnote-ref-7)
8. *Die Jesusgeschichte des Matthäus*, Neukirchener Verlag: Neukirchen-Vluyn 1993, 29-32. 47-41. Ως αιρετική ιουδαϊκή κοινότητα αντιμετωπίζουν την Εκκλησία του Μτ. οι J. A. Overman, *Matthew’s Gospel and Formative Judaism. The social World of the Matthean Community*. Minneapolis: Fortress 1990. A. J. Saldarini, *Matthew’s Christian-Jewish Community,* Chicago: University of Chicago 1994. A.-J. The *Social and ethnic dimensions of Matthean Social History*, Lewiston Mellen 1988.D. L. Balch*, Social History of the of the Matthean Community*, Minneapolis: Fortress 1991. [↑](#footnote-ref-8)
9. Πρβλ. r. stark, Αστικό Χάος και Κρίση: Η Περίπτωση της Αντιόχειας, *Η Εξάπλωση του Χριστιανισμού*, Μτφρ. Μ. Λουκά, Αθήνα: Άρτος Ζωής 2005 223-246, 245: *Οποιαδήποτε ακριβής σκιαγράφηση της Αντιόχειας στους χρόνους της Καινής Διαθήκης θα πρέπει να απεικονίζει μια πόλη γεμάτη με δυστυχία, κίνδυνο, φόβο, απελπισία και έχθρα. Μια πόλη όπου η μέση οικογένεια ζούσε μια άθλια ζωή σε βρώμικα και στενόχωρα καταλύματα, όπου τουλάχι­στον τα μισά από τα παιδιά πέθαιναν στη γέννηση ή κατά τη διάρκεια της παιδικής ηλικίας, και όπου τα περισσότερα από εκείνα τα παιδιά που επιβίωναν, έχαναν τουλάχιστον έναν γονέα πριν ενηλικιωθούν. Μια πόλη γεμάτη έχθρα και φόβο, που είχαν τις ρίζες τους στους εντόνους εθνικούς ανταγωνι­σμούς και επιδεινώνονταν με τη οταθερή εισροή ξένων. Μια πόλη με τέτοια έλλειψη σταθερών δικτύων διασυνδέσεων, ώστε ακόμη και τα ασήμαντα γεγονότα θα μπορούσαν να προ­καλέσουν τη βίαια συμπεριφορά του όχλου. Μια πόλη όπου το έγκλημα άκμαζε και οι δρόμοι ήταν επικίνδυνοι τη νύχτα. Και, ίσως πάνω απ' όλα, μια πόλη που χτυπήθηκε επανειλημ­μένα από κατακλυσμικές καταστροφές: όπου ένας κάτοικος θα μπορούσε να αναμένει κυριολεκτικά να είναι κατά διαστήματα άστεγος, υπό τον όρο ότι θα συγκαταλεγόταν στους επιζώντες. Οι άνθρωποι που ζούσαν σε τέτοιες συνθήκες θα πρέπει συχνά να απελπίζονταν. Σίγουρα δεν θα ήταν παράξενο για αυτούς να έχουν καταλήξει ότι πλησίαζε το τέλος του κόσμου. Και σίγουρα επίσης πρέπει συχνά να λαχταρούσαν ανακούφιση, ελπίδα, ουσιαστικά σωτηρία.* [↑](#footnote-ref-9)
10. Ο Ι. Χριστός, ο οποίος διακηρύσσει *οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἀλλὰ μάχαιραν* (10, 34), αρνείται να δεχτεί την υπεράσπιση από *δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων* (26, 53) και πεθαίνει στο σταυρό, χωρίς να υποκύψει στον «τελευταίο πειρασμό» επίδειξης της δύναμής του. [↑](#footnote-ref-10)